

吉林省与拉美国家经贸合作中的语言服务需求调研

郑舒予 李婷玉*通讯作者

吉林外国语大学, 中国·吉林 长春 130117

【摘要】本文旨在调研吉林省与拉美国家经贸合作中的语言服务需求,分析双方经贸合作现状、语言服务供给现状,并找出存在的问题。通过此次研究,本文从各层面提出了促进吉林省与拉美国家经贸合作语言服务发展的对策建议。

【关键词】吉林省;拉美国家;经贸合作;语言服务需求;对策建议

【基金项目】吉林省大学生创新训练计划项目,《吉林省与拉美国家经贸合作中的语言服务需求分析》

引言

在“一带一路”倡议的大背景下,吉林省与拉美国家的经贸合作日益密切,贸易往来更加频繁^[1],但是语言障碍成为制约双方经贸合作深入发展的一个重要因素。本文旨在通过调研吉林省与拉美国家经贸合作中的语言服务需求,为政府、企业等提供决策参考,促进双方经贸合作的进一步发展。本研究不仅具有理论意义,还有助于指导实践,希望可以推动吉林省与拉美国家的经贸合作迈上新台阶,开启新篇章。

1 吉林省与拉美国家经贸合作现状分析

1.1 经贸合作规模与领域

近年来,吉林省与拉美国家的经贸合作规模持续扩大,合作领域不断拓展,呈现出稳步增长的态势。从贸易额来说,双方进出口总额尽管因市场波动和年份不同有所变化,但整体保持上升趋势,这充分证明双方具有强劲的合作潜力。并且,吉林省对拉美国家的投资额逐年递增,投资涉及多个关键领域,为双方经济合作注入新动力。

在合作领域上,吉林省与拉美国家经贸合作的互补性十分明显。农产品贸易是重要合作领域之一,吉林省凭借农业大省的优势,把大量玉米、大豆等农产品出口到拉美,同时从拉美进口特色水果、肉类等,满足双方市场多样化需求^[2]。在矿产资源领域,吉林省主动投身于拉美地区的矿产资源勘探、开采和加工项目,推进深度合作。制造业合作是吉林省与拉美国家经贸合作的关键环节,吉林省在汽车、轨道交通等制造业方面优势明显,拉美国家在部分制造业领域同样实力很强。通过技术交流和产业转移,双方推动制造业深度合作,共同提升产业竞争力。这种合作促进了双方经济共同发展,并且对全球产业链和供应链的稳

定起到了推动作用。

1.2 合作特点与优势

吉林省处于东北亚的核心位置,是连接中国东北、俄罗斯远东和朝鲜半岛的关键地方。凭借这样的地理位置优势,使得吉林省和拉美等地开展经贸合作时,在物流运输和贸易通道上更方便,吉林省能够借助东北亚的交通网络,降低与拉美国家贸易的时间成本与物流费用。

吉林省拥有丰富的农产品和煤、铁、硅藻土等矿产资源,是中国重要商品粮基地,这些资源给吉林省与拉美国家的经贸合作提供了物质支撑。近年来,拉美国家经济快速发展,对高品质产品和技术服务的需求不断增加,而吉林省在汽车制造、农业科技、冰雪装备等领域有着先进的技术和产业优势,其生产的智能农机设备、新能源汽车零部件符合拉美市场需求,这为吉林省产品和技术的输出提供了更大空间。

另外,拉美国家石油、铜矿等战略资源丰富,和吉林省的资源形成互补。双方可以通过建立资源贸易合作机制,进行资源共享、技术交流,实现优势互补,一起开拓国际市场。

1.3 存在问题

虽然吉林省和拉美国家在经贸合作里签了不少协议,落地了多个农产品贸易、矿产资源开发项目,可合作推进时也遇到了不少阻碍。因为吉林省与拉美国家相隔太平洋,距离超过万公里,地理位置相距甚远,致使历史文化发展也大不相同。这样的差距使得商务沟通时语言障碍问题突出,拉美地区主要用西班牙语、葡萄牙语交流,这与中文的语法、表达习惯差别较大,因此语言问题成了阻碍深化合作的大难题。语言不通在实际合作里带来了一系

列问题,例如,商务洽谈时,没有专业的翻译人员,或者翻译人员没将意思表达明确,致使双方就很难说清核心想法和合作需求,重要信息总在传递中被遗漏、误读。签订合同时,法律文件里专业词多,理解错意思则会让条款有歧义,给后续合作留下麻烦。平时业务对接,语言不通会使得工作安排传达不下去,项目进度被耽误。这些问题时间长了,企业之间信任感就降低了,不少启动的合作项目因为沟通不顺畅,没办法按计划进行,有些甚至直接终止。

2 吉林省与拉美国家经贸合作语言服务供给现状

2.1 吉林省语言服务行业发展概况

近年来,吉林省的语言服务行业发展势头迅猛,整体实力持续增强,具备一定规模且有影响力的语言服务机构不断涌现。这些机构给客户们提供传统的翻译、口译服务,同时还主动拓展业务范围,业务领域涉及文化交流、商务咨询等多个方面。

从业人员素质方面,吉林省语言服务行业拥有多支专业、高效的团队,许多从业人员具备扎实的语言基础和丰富的实践经验,能够熟练掌握多种语言,满足不同领域的需求。

吉林省语言服务行业开始重视人才培养与引进工作,持续提高整体服务水准。在满足拉美国家经贸合作需求这件事上,吉林省语言服务行业实力不容小觑,吉林省语言服务机构丰富的语言资源以及专业的服务团队能够给双方合作提供高质量的语言支持,以此促进沟通交流,推动合作项目顺利开展。不过,也存在一些问题,像针对拉美国家特定行业或领域的专业翻译人才数量较少。

2.2 高校外语专业设置与人才培养

吉林省的高校在外语专业的设置上呈现多样化的情形,包含英语、西班牙语、葡萄牙语等多个语种,这种多样性课程的设置为培养适应拉美国家经贸合作需要的外语人才打下了坚实基础。

在专业设置合理性层面,吉林省的高校主动适应市场需求,根据拉美国家经贸合作的实际状况,对外语专业设置做出调整和优化,确保人才培养能够与市场需求符合,助力与拉美国家的经贸合作。在课程设置科学性方面,吉林省的高校把理论和实践结合作为重点,除了开设基础语言技能课程之外,还增加了经贸知识、跨文化交流等相关课程,以此来提升学生的综合素养。

吉林省高校还通过实践教学、国际交流等多元化的人才

培养模式,为学生提供更多实战机会,拓宽了他们的国际视野,进一步增强了他们服务拉美国家经贸合作的能力,这些培养模式在培养拉美国家经贸合作所需外语人才方面取得了显著效果。这样的培养模式下,毕业生们不仅具备了扎实的语言基础,还熟悉经贸业务,能够更快地适应拉美国家的市场环境。

2.3 语言服务供给存在的问题

尽管吉林省语言服务行业 and 高校外语专业在培养外语人才方面取得了显著成绩,但仍面临供给与需求不匹配的问题。

其一,语言服务供给在市场上明显不足。在一些专业要求高的领域,像汽车制造技术交流、医药研发合作等场合,还有小语种方向,比如西班牙语、意大利语等,专业翻译和口译人才的数量远远满足不了实际需求。吉林省和拉美国家的经贸合作涵盖了农产品贸易、基础设施建设投资等多个项目,那就需要大量既懂专业知识又会两国语言的人才。但在商务谈判中,往往会因为翻译人员对行业术语的不熟悉导致双方对合作细节产生误解;合同签订时,由于口译不准确,一些重要条款没有准确传达,后续执行出现问题,使得项目推进变得特别困难。

其二,人才流失现象非常突出。跟北上广深这些大城市相比,吉林省语言服务行业给的工资待遇不高,员工晋升机会少,工作环境和资源条件也与那些大城市存在差距。所以很多外语专业毕业生一拿到毕业证,就被外地企业更高的薪资、更好的发展前景吸引,因此哪怕高校每年都培养出很多外语专业毕业生,却也留不住人才,导致吉林省语言服务行业的人才队伍一直难以壮大,人才储备总是处于短缺状态。这样,不仅影响行业现有的业务开展质量,还限制了未来拓展新业务的能力,对整个吉林省语言服务行业的持续发展都十分不利。

3 促进吉林省与拉美国家经贸合作语言服务发展的对策建议

3.1 政府层面

吉林省政府可以推出一系列鼓励举措,促使语言服务行业繁荣发展。政府可以向语言服务机构发放财政补贴,帮助这些机构减轻经济负担,扩大自身规模,提高服务质量;政府还可以给语言服务机构提供税收方面的优惠,靠这种方式吸引更多企业加入这个行业,提升企业在市场上的竞争力。

政府可以加强与国际组织的协作,构建吉林省与拉美国家进行语言交流和文化相互学习的平台,还可以举办国际语言文化节,组织双方互派语言教师,开展线上语言交流活动等来增进双方民众的友好情谊,也为语言服务行业拓宽国际视野。

在人才培养方面,政府需要加大对高校外语专业的支持力度。政府通过增加教育投入、优化教学资源配置、引进高水平外语教师等措施,提高外语人才的培养质量和数量。政府鼓励高校与语言服务机构建立合作关系,开展实践教学、实习实训等活动,让学生把所学知识更好地应用到实际工作中,为吉林省与拉美国家的经贸合作提供有力的人才支撑。

3.2 企业层面

企业选择语言服务提供商时,需重点关注服务质量以及效率,选择有专业资质、经验丰富并且口碑好的服务商,这样才能确保语言服务准确又及时。因为能力水平较强的服务商不但可以提供高质量的翻译和口译服务,在文化沟通、商务谈判等方面也能给予企业有力支持。

企业为满足自身需求,要制定个性化语言服务策略。企业可以建立多语种沟通平台,这个平台能打破语言障碍,实现企业与拉美国家合作伙伴的无障碍交流,这样既可以提升沟通效率,又能够增进双方的理解和信任。企业要加强员工培训,通过培训提高员工的语言能力和跨文化交际能力,让员工更好适应拉美国家的市场环境和文化习俗。

企业实施这些策略,有助于提高自身在国际市场上的竞争力,尤其是在拓展拉美国家市场方面。凭借着专业的语言服务和个性化策略,企业才能够更好了解拉美国家的市场需求和商业习惯,进而制定出更精准的营销策略和产品定位,最终实现市场的有效拓展和业务的持续增长。

3.3 高校与行业协会层面

高校作为培养人才的重要场所,针对市场需求以及拉美国家经贸合作的特点,要优化外语专业和课程设置,保证培养出的外语人才有针对性、实用性,可以增设像西班牙语商务沟通、拉美文化概览等与拉美国家经贸合作紧密相关的课程,以此提升学生的专业素养以及跨文化交际能力。高校还应与国际企业、组织加强合作,通过实习实训、联合培养等方式,为学生提供更多实践机会和就业途径,让学生更好地适应未来工作要求。

行业协会在政府、企业和高校之间起到桥梁的作用。行

业协会可以制定语言服务行业的行业标准,并且通过举办标准讲解会、组织企业培训等方式,让这些标准在语言服务行业落地实施,推动行业朝着规范、标准的方向发展。行业协会还可以定期举办交流活动,类似于语言服务产业年会、专题讨论会等,通过这些活动,政府能把最新的产业扶持政策、监管要求等传递给企业和高校,企业可以提出实际经营中遇到的问题,高校也能了解行业需要什么样的人才,这样能帮助三方进行深入沟通合作。另外,行业协会能整合各方资源,搭建专业的咨询服务平台,因为行业协会对语言服务提供商较为了解,所以能够根据企业的业务类型、目标市场、预算多少等具体需求,帮企业找到合适的翻译公司和本地化服务商。同时,行业协会能够结合国际市场的竞争情况,协助企业制定多语言内容营销、供应商管理等实用的语言服务策略。通过这些帮助,企业能更轻松地解决语言沟通问题,提高在国际市场上的沟通效率和竞争力,更好地开拓海外市场。

4 结论

吉林省和拉美国家在经贸合作上有很大发展空间和潜力,双方在经济、贸易、文化等方面能优势互补,但语言障碍严重影响合作,因为语言不通,双方交流困难,项目推进也不顺利。吉林省语言服务行业和高校外语专业这几年培养出不少外语人才,给经贸合作提供了人力支持,可人才供给和实际需求还是不匹配,语言服务机构数量和规模不够,满足不了越来越多样化的服务需求,高校外语专业设置和课程体系跟市场需求对不上,培养出的人才在实际应用中有局限。要解决这些问题,政府、企业、高校和行业协会都得出力。政府得制定政策,鼓励语言服务行业发展,多和国际组织合作,促进语言交流和文化理解,企业选语言服务提供商时,要挑专业、口碑好的,再制定适合自己的语言服务方案,提升国际竞争力,高校按市场需求调整外语专业和课程设置,多和国际企业、组织合作,给学生更多实践机会,行业协会则要发挥好桥梁作用,加强政府、企业、高校之间的沟通合作,推动行业规范、标准化发展。

参考文献:

- [1] 连欣,祝文浩,王者. 社会网络理论视域下中国与拉丁美洲国家贸易网络研究[J]. 中国物价, 2024, (10): 91-96.
- [2] 邓雯卉,丁莹." 一带一路" 倡议助推我国经济高质量发展[J]. 电子商务评论, 2024, 13(1): 8.